

汉、阿、法语构词法对比分析及其 在对突尼斯学生汉语词汇教学中的应用

(突尼斯) 海客

(中央民族大学 北京 100081)

摘要: 学好一种外语构词法能够帮助学生更好地学习单词。学会汉语构词法可以帮助学生正确辨认单词的词性和理解词意,并迅速扩大词汇量,是学习汉语的有效途径。本文通过对汉语、阿拉伯语和法语构词法的对比分析,讲出了三种语言之间的相异之处,同时还通过对突尼斯学习者在学习汉语词汇时所出现的偏误,分析找出了造成偏误的主要原因,并在此基础上为突尼斯学习者提供一定的理论指导和教学建议,从而帮助他们正确地去运用汉语词语,提高对突尼斯学习者汉语词汇教学的效果。

关键词: 汉、阿、法 构词法 对比分析 词汇教学

中图分类号: H195 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-5349 (2018) 04-0189-05

对比分析假说 (Constative Analysis Hypothesis: 简称为 CAH), 意思就是对比两种语言之间的同异之处, 以克服母语和第二语言之间的差异。对比分析理论是由 Lado (1957 年) 提出的, 母语的规则与第二语言越相近就越容易习得, 规则越不相近就越难掌握, 他认为母语是第二语言学习的最大干扰。但是对比分析假说只能比较语言之间所存在的现象, 比如说中文有“结果补语”这个语言现象, 而阿语没有, 那就没法作汉阿“结果补语”对比, 换句话说, 无法用对比分析假说研究语言所存在的语法点、语音或词汇问题。许多研究表明母语的干扰性只占学习者全部错误的 33%, 所以不能把二语学习者的习得失败归咎于母语的干扰, 而导致二语学习者的习得失败的原因是多种多样的。Selinker (1992) 认为: 70 年代人们对“对比分析”采取全盘否定的态度是不公正的。虽然对比分析受行为主义心理学理论和结构主义语言学理论的影响, 但是作为一种分析方法, 对比分析仍然是观察和分析学习者语言系统的一个良好起点。此外, 即使对比了之后, 所得到的结论大部分也都是通过推测得出来的, 而推测往往不一定能反映出事实, 也不一定能解决什么问题。吕叔湘先生曾指出“要认识汉语的特点, 就要跟非汉语比较。”对比分析理论无论是过去还是现在, 得到了广泛的影响, 受了不少的批评和赞同, 很难说它起了什么作用, 但最起码可以让教师接近二语学习者的母语背景, 让教学方法和教材的编写有更强的针对性, 不过科学价值比较小, 客观性比较强, 目前很多研究者结合对比分析理论、中介语理论、语料库和实验研究, 这样分析的结果以及所得到的结论会具有更大的价值。

词汇是语言的建筑, 在任何语言中, 词汇都处于核心的位置。汉语词汇研究与词汇教学是对外汉语教学的主要手段, 也是对外汉语教学的主要核心内容。从汉语作为第二语言的偏误分析角度上看, 外国人对汉语词汇的偏误是最多的, 比语法、语音和汉字的偏误多得多, 然而一直以来, 在汉语作为第二语言教学的领域中, 语言学界及语言教学界一直很重视语法及语法教学却忽视了对词汇的教学。

在第二语言教学中, 词汇教学的主要目标就是培养学生识词、选词、用词的能力, 培养他们在交际中正确地去使用所学到的新词语; 词汇量的多少以及词汇的掌握程度是决定外国学习者汉语水平的主要标志。目前中国学术

界和外国学术界在汉外词汇对比研究方面已经做了大量的工作, 尤其是汉语同英语、日语、韩语、俄语、德语等语言的词汇对比研究, 并取得了一些研究成果。但是对其他语言的词汇对比研究还存在很多空白, 例如汉语与阿语、法语的对比研究。

汉语教学是有区域性的, 每个区域都具有各自的特点, 各个区域之间又有一定的差别, 所以我们应根据不同区域来开展教学研究, 使汉语教学具有针对性与类型性。因此, 本文将通过汉、阿、法语的构词法角度进行对比研究, 揭示出汉、阿、法语构词法的异同之处, 对突尼斯学习者在此方面的偏误进行详细的分析, 找出出现偏误的主要原因, 并在此基础上提供一些有关的教学建议。

一、汉、阿、法构词法对比分析

著名的古罗马学者塔西陀曾经说过“要想认识自己, 就要把自己同别人进行比较”。不借助他人, 有时我们很难认清自己。只有比较才有鉴别, 只有鉴别才有认识。在日常生活中, 比较是认识事物最基本的方法之一。

众所周知, 汉语历史悠久, 构词方式也是多种多样。现代汉语的构词方式主要是复合词以及一小部分派生词。在 20 世纪 50 年代以前, 构词法的研究甚少, 进入 90 年代后, 构词法才有了比较系统的研究。汉语的词语从构词法角度上看可以分为单纯词与合成词两大类。单纯词是由一个语素构成的; 合成词是由两个或两个以上的语素构成的。

阿拉伯语的构词法就是派生法, 主要是通过根母 root, 元音组 slot 和范式 paradigm。根母数量主要为三根母和四根母; 三根母例如 k+t+b 表示 writing, 根母就是 k, t, b 那么元音组 slot 就是 _ a _ a _ , 范式就是 kataba, 然后在根母的基础上做文章。就拿表示“学习”这种概念的词根派生词素来说吧, 其基本音素是 D—R—S (درس) 3 个辅音, 附加词缀或插入不同的元音后, 构成 darasa (درس) (即他学了)、Yadrusu (يدرس) (即他正在学习)、Udrus (أدرس) (即你学习! 命令式)、Lam Yadrus (لم يدرس) (即他未学习)、La Yadrusu (لا يدرس) (即他不学习) 等各种派生动词, 又可构成 daaris (دارس) (即学者、学生)、Madrus (مدرس) (即被学习的)、dars (درس) (即课、功课、课业)、Madrasa (مدرسة) (即学校) 等各种派生名词。

作者简介: 海客 (Haykel Toumi), 中央民族大学国际教育学院在读博士, 研究方向: 国际汉语教学。

法语的构词法也是以派生法为主的,吴永例(2010)将法语构词法分成派生构词法、复合构词法、缩略构词法、拼接复合法、转化构词法和拟声构词法共六大类。

(一) 单纯词对比

由一个语素构成的词称为单纯词。单纯词和语素的关系,不是组合关系,而是转化关系。例如:玻璃,作为一个最小的音义结合体,是语素作为一个独立运用的造句单位,是单纯词。

单纯词中大部分都是单音节词。如:

山 看 走 红 白 木 很 五 和 也 啊 了 呢

多音节的单纯词,其中的每个音节单独都不表示任何意义,只有结合在一起才表示一个意义。汉语单纯词分为联绵词、叠音词和音译的外来词三类。

1. 连绵词

是指从古代汉语中流传下来,单个音节没有意义的双音节词。

双声:淋漓 恍惚 倜傥 惆怅 蟋蟀

叠韵:徘徊 蜿蜒 蹉跎 徜徉 朦胧

双声兼叠韵:辗转 丁当

非双声叠韵:蝌蚪 囫圇 芙蓉 马虎 玛瑙 妯娌

2. 叠音词

由两个相同的音节重叠而构成的词。这种词的特点是音节必须重叠,不重叠则不成词。例如:

蝈蝈 冉冉 匆匆 孜孜 滔滔 翩翩 姍姍 姥姥 猩猩

3. 音译的外来词

完全用音译的形式从外民族语言中引进的。

吉普 坦克 白兰地 奥林匹克 阿司匹林

阿拉伯语的单纯词也是由单一语素构成的,不能分成更小的有意义的词法单位。例如: أم (om: 母亲); قمر (qamar: 月亮); كلب (kalb: 狗); سهل (sahl: 容易),等等。

阿拉伯语没有叠音词,有音译的外来词,例如: أسبيرين (aspirin); كوكاكولا (cocacola); أولمبياد (olympic); موسيقى الراب (rap music),等等。

法语的单纯词也是与汉语、阿拉伯语一样的单一语素,单纯词不能分成更小的有意义的词法单位。例如: Père (父亲)、Garçon (男孩)、Ciel (天空)、Mer (大海)、Table (桌子)、Livre (书本),等等。

和阿拉伯语不一样的是法语具有叠音词,例如: bon-bon (糖)等。

(二) 合成词对比

两个或两个以上语素构成的词叫合成词。从构造上看,合成词也有不同的类型。

1. 重叠词

重叠词是指词根重叠而成的词。它有两种情况:

(1) AA式。例如:

爸爸 妈妈 姐姐 弟弟 叔叔 宝宝 星星

仅仅 常常 明明 偏偏 刚刚 渐渐 恰恰

(2) AABB式。例如:

大大咧咧 形形色色 花花绿绿 密密麻麻 轰轰烈烈

阿拉伯语和法语都不存在重叠词。

2. 派生法

派生构词法指词根与前缀或后缀结合而构成新词的方法。由派生法构成的词叫派生词。

汉语中的词缀相对较少,根据《现代汉语词典》

(2002年增补本)的观点,词典中明确标注为词缀的:前缀才两个“老”“阿”,后缀6个“子”“儿”“头”“家”“生”“化”,所以许多词缀还没真正被公认。

法语和阿拉伯语属于形态的语言,词汇中的词由词根与词根合并,或者词根和词缀合并而成,因此,法语的词缀非常丰富。

一般来说,语素必须具备以下三个特点才能称为词缀。首先,词汇意义虚化,只表示某种概括的语法类义;其次,位置固定,即总是在词首或词尾;最后,构词能力强。

例如:前缀“老”与表示年长的形容词“老”没有直接联系,而且只能加在词根前构成大量新词。再如:后缀“子”,与表示子女的名词“子”失去直接联系,只表示事物,构成名词,用于词根之后,而且构词能力强。

阿拉伯语词缀的数量特别大,除了前缀、后缀,阿拉伯语还有中缀。

法语词缀的数量也很多,前缀的语义均以完全虚化,只有少数后缀的虚化程度不完全,仍与原来的词汇意义有着联系,而且能以词根或词的形式出现,比如“télé”表示“从远处;远”。“Télé”可以构成: télévision (电视)、télécommande (遥控)、téléphone (电话)、téléspectateurs (听众)等派生词。

(1) 汉、阿、法派生词的共同点。

1) 加前缀派生法。从词缀的作用上看,无论汉语、阿语还是法语,前缀的作用主要有三个:

①改变意义。这是前缀的基本作用。例如:

汉语派生词:老三,第一,非金属,多渠道。

法语派生词: préfixe (前缀)、maltraiter (虐待)、hémisphère (半球)、indirecte (间接),这些词的意义就较其词根意义有所改变。

阿拉伯语的前缀没有改变意义的这种作用。

②改变词性。加前缀的派生词与其词根的性质多有不同。例如“大”(形容词,“老大”(名词,“笑”(动词,“可笑”(形容词)。

阿拉伯语中,“sanâa”(صنع-创造)(动词,“masnâa”(مصنع-工厂)(名,“abada”(عبد-崇拜)(动,“maabad”(معبد-寺庙)(名),等等。

法语前缀没有改变词性的这种功能。

③表示附加意义。例如“阿姨”的“阿”表示称呼,“第二”的“第”表示次序。

法语词“maladroit”(尴尬)中的“mal”带有贬义色彩。

前缀一般不会改变词的语法属性,但是会改变单词的词义。

在阿拉伯语中,前缀也可以改变动词的发生时间。比如:前缀 sa(س)是将来时间的标志。比如:أدرس (adrusu 我学习) سأدرس (saadrusu 我将要学习)。

2) 加后缀的派生法。后缀的作用主要有两个。一是改变词性。例如:

汉语中,“工业”(名;“工业化”(动、“评论”(动;“评论家”(名)。

阿拉伯语中的动词“akala”أكل(吃)如果加上后缀(ة)就会变成名词(أكلة)等。

法语中, claire (清楚)(形容词), clairement (明确地)(副词); travail (工作)(名词); travailler (工作)(动词)等。

除此之外,阿拉伯语和法语的后缀也具有改变动词、名词的性。比如阿拉伯语的后缀(ة t)既能改变名词的性,也能改变动词的性。比如(رابع) rabih: 胜利者(阳性的),加上后缀(ة)就变成阴性的(رابحة)。再如,动词(سمع)“他听了”(阳性),如果加上后缀(ت t)就会变成(سمعت)“她听了”(阴性)。

法语中的后缀(e)有改变名词、形容词的性的功能,比如:形容词“clair”“清楚”(阳性的),如果加上后缀(e)就变成阴性的“Claire”。再如后缀“rer”就是表示将来时间,但这个后缀随着人称代词的变化而变,如:erai, era, erons, errez等。

二是表示某种感情色彩。例如:

汉语后缀“儿”表示细小、亲切或喜爱的感情色彩,构成“老头儿”“猫儿”等派生词

法语后缀“te”表示规模体积细小,可构成“fillette”(小女孩儿)、“soeurette”(可爱的妹妹)。

法语的名词、形容词和动词都能用此方法派生新词。加后缀派生法的最大特点是:派生词的语法属性会发生变化,它们往往不属于词根的同义词类,但是意义却未改变。后缀按词类可以划分为以下四种:

名词后缀: -ade, age, ailler, -ain (e), -aire, -aison, - (a)nce, -ande, -andière, - (a)nt (e), -ard, -at, -ateur, -ation, -ure, -culteur, -eau, -ée, -ement, -er, -erie, -esse等;

动词后缀: -ailler, -asser, -er, -fier, -iller, -ir, -iser, -onne;

形容词后缀: -able, -ain (e), -ais (e), -al, -atique, -ique, -u等;

副词后缀: -ment。

阿拉伯语后缀没有表示某种感情色彩的功能。

(2) 汉、阿、法派生词的不同点。

1) 词缀的数量与来源。

按《汉语语法书》一书所列举的汉语词缀统计,汉语前后缀只有80多个。

法语中的词缀比阿拉伯语的、汉语的词缀多。

从词缀的来源看,汉语有的词缀是古汉语演变而来的,如“老、子”等,有的则翻译英语词缀的结果,如:后缀“性”源于英语后缀“-ness”,后缀“化”源于英语后缀“-ize”(现代化 modernize)。

法语词缀大部分来自古希腊语和古拉丁语,如:“sphère”(阴性;希腊语);“pédo”(孩子;希腊语);“in”(否定;拉丁语);“équi”(等于;拉丁语)等等。

2) 派生词的组合形式。

汉语派生词的词缀与词根组合形式比较简单,主要有四种类型:

“前缀+词根”型:老虎、第一

“词根+后缀”型:盖儿、孩儿、石头

“前缀+词根+后缀”型:老头儿

“词根+后缀+后缀”型:马克思主义者、零头儿

法语派生词的词缀同词根的组合形式比汉语复杂,主要有以下8种类型:

“前缀+词根”型: malheureux (不开心)

“词根+后缀”型: olivier (橄榄树)

“前缀+词根+后缀”型: reflecteur (反射器)

“词根+后缀+后缀”型: nationalité (国籍)

“前缀+词根+后缀+后缀”型: démagnétisation (退磁)

“前缀+前缀+词根”型: réexporter (再出口)

“前缀+前缀+词根+后缀”型: inconformité (不一致)

“前缀+前缀+词根+后缀+后缀”型: superconductivité (超导电性)

阿拉伯语派生词的词缀同词根的组合形式比汉语、法语都复杂,因为阿拉伯语除了前缀和后缀还有中缀,主要有以下几种:

“前缀+词根+后缀”型: أذهب (adhabu) (我去)

“词根+后缀”型: ذهبت (dahabtu) (我去了)

“前缀+词根+后缀”型: تذهبون (tadhabuun) (你们去)

“前缀+前缀+词根+后缀”型: ستذهبون (你们将要去)

“词根+后缀+后缀”型: سرتقتك (saraqtuqa) (我偷你的东西了)

“前缀+前缀+词根+后缀+后缀”型: سيضربونك (say-adribuunaka) (他们将要打你)

“前缀+前缀+词根+后缀+后缀”型: أنعطيكموها (anuati-kumuha) (我们应该给你们吗?)

“词根+中缀”型: قبيل (qubayla) (前一点) (时间)

“前缀+词根+中缀”型: أبعد (abuayda) (是后面一点的吗?)

“词根+中缀+后缀”型: منيزلك (munayziluka) [你(小)的房子]

“前缀+词根+中缀+后缀”型: أمنيزلك (amunayziluka) [是你的(小)房子吗?]

3. 复合法

由两个或两个以上相同或不同词性的独立词按照一定排列结合在一起构成的新词叫复合词。

(1) 汉语复合词的类型

1) 复合式: 至少由两个词根构成。

根据词义关系可进一步分为联合式(道路)、偏正式(汉语、导师)、补充式(提高、改进)、动宾式(围脖、担心)、主谓式(自杀、发指)连动式(退休、借用)和兼语式(兼语),一般并不出现,而是隐含着的,这与句子的兼语式有所不同。如:讨厌、请教。

2) 附加式。由一个表示具体词汇意义的词根和一个表示某种附加意义的词缀构成。

3) 重叠式。两个相同的词根相叠而成,如:哥哥。

(2) 法语、阿拉伯语复合词的类型

法语的复合词构成方式灵活多样,既可以根据词性语义,也可以通过词的句法关系来分类。词与词之间有一定的语义关系,复合词构成部分大多数是实词,虚指成分少;词与词之间的关系很清晰,一般有修饰或限制的关系。主要有以下几个类型:

动+名 chausse-pied (鞋拔子)

副+名 arrière-saison (季节晚期、季末)

介+名 en-tête (标题)

名+名 oiseau-mouche (蜂鸟)

名+形 amour-propre (自豪)

名+介+名 arc-en-ciel (彩虹)

动+形 trotte-menu (步行者菜单)

阿拉伯语的合成词不多见,一般合成词是由两个名词

组成的,例如: نصف دائرة 半圆; عمود فقري 茅根; صرف صحي 污水等。

除此之外,无论是阿拉伯语还是法语都存在着混成词(mots-valises)。混成词就是指把第一个词的前部分和第二个词的后部分混在一起构成新词。如:

foultitude 众 (foule 人群+multitude 大量)
progiciel 软件包 (programme 方案+logiciel 软件)
quasar (quasi+star)
motel 汽车旅馆 (motor 汽车+hotel 旅馆)

阿拉伯语的混成词也是将第一个词的前部分和第二个词的后部分混在一起构成新的词语,但数量不多。如:

بري+مائي=برمائي (بري: 野生的+مائي: 水里的=两栖类动物)

متشائم+متفائل=متشائل (乐观的+悲观的=既不是乐观的也不是悲观的)

二、汉、阿、法构词法在突尼斯汉语词汇教学中的应用

词汇教学是第二语言教学的基础,无论是对于哪一种第二语言教学来说,课堂教学都是建立在词汇教学的基础上的。对于一个第二语言的学习者来说,词汇的掌握及准确地使用都是自己培养目标的基础环节。

(一) 突尼斯学习者学习汉语词汇的偏误分析

偏误分析是第二语言习得的最主要的手段之一,是第二语言教学最常用的研究方法。偏误分析理论是指调查学习者学习目的语时产生的一些偏误,并对这些偏误进行系统的分析,研究其原因,进而了解第二语言习得的过程。本人在突尼斯高等语言学院担任过三年的汉语教师,发现突尼斯学习者习得汉语词汇的过程中出现过很多的偏误,本文将这些偏误分成以下几种:

1. 离合词的偏误

汉语复合词无论是动宾式、偏正式还是补充式都有离合词,而像阿拉伯语、法语及其他多种语言都不存在此词法成分,这就造成突尼斯学习者在学习汉语词汇时会出现偏误,而且这种偏误率相当高,尤其是动宾式离合词。动宾式离合词大多数都是不及物动词,后面一般不能加上宾语。突尼斯学习者在学习动宾离合词时最常出现的一种偏误就是在动宾式复合词后面加上一个宾语,例如:

- * 我很喜欢她,特别想结婚她。
- * 我明天要见面导师。
- * 我需要你帮忙我。
- * 我今年六月将毕业突尼斯高等语言学院。

以上几个例子中“结婚”“见面”“帮忙”都是动宾式离合词,一般后面不能加上宾语,而突尼斯学习者将这些动词当作及物动词,后面加上了宾语“她”“导师”“我”,而这些词语(宾语)必须放在动宾离合词的中间。

值得注意的是,有一些突尼斯学习者学完动宾离合词以后,就把大部分动词看作动宾离合式动词,然后就会出现新的偏误,常见的例子有:

- * 我休一个小时息。

2. 同义词的偏误

汉语的同义词是非常丰富的,这些同义词在词义、对象、范围、色彩、语义轻重、词性、语法功能等方面存在着这样或那样的差异,而且有的差异是很细微的,因而给学习者带来一定的困难,特别是对突尼斯学生来说。同义词、近义词的学习与掌握是学习汉语词汇中的一大难点。

以下几个例子在汉语中是两个词,而在阿拉伯语、法语中是同一个词,所以突尼斯学习者经常混淆,区分不开:

汉语	法语	阿拉伯语
举行/举办	Tenir	عقد
胖/肥	Graisse	دهن
按照/根据	D'après	بحسب
办法/方法	Manière	طريقة
帮助/援助	Aider	ساعد
标记/标志	Marque	علامة
参与/参加	Participer	شارك
产生/发生	Se produire	حدث

同义词、近义词的学习,的确是突尼斯学生学习汉语词汇中的一大难点,但是只要教师教法得当,那么学生也会把这一学习难点变为一种兴趣,出现的偏误率也就不会那么高了。

3. 同音词的偏误

同音词指的是语音相同而意义不同的一组词。由于汉语是语素文字,与拼音文字相比,汉语的同音词比例相当高,据统计,现代汉语双音节词中,同音词占16%左右,在2万多个常用词当中,同音词占10%左右。另外,阿拉伯语和法语都没有此种词法现象,所以这使突尼斯学习者一知半解,在学习同音词时觉得非常困难,出现的偏误率也非常高,最常见的偏误有:

- * 你不要在骂他。你不要再骂他。
- * 我在北京带了一年半。我在北京呆了一年半。
- * 他喜欢代红色的帽子。他喜欢戴红色的帽子。

(二) 教学建议

1. 教师要重视离合词教学

词汇是对外汉语教材中最主要的一个部分,是汉语教学中的基本入门手段,所以汉语教师对汉语词汇的含义教学是必不可少的。

笔者发现突尼斯学习者学习汉语词汇出现的偏误大部分都是离合词的偏误,主要原因就是阿拉伯语和法语两种语言都没有这种词法成分,这也就是说学习者会很难掌握离合词的基本用法,这就需要教师在离合词教学的过程中,帮助学习者建立起一个关于离合词的概念,即构成离合词的两个字可以合在一起,有的情况下也必须分离,将其他成分(宾语、补语、动态助词等)插入在构成离合词的两个字之间。因为阿拉伯学习者头脑里没有离合词的这种概念,所以教师应该采用比较简单的方式,如图形、实物举例等来展示离合词的基本含义,这样一来,学习者才会理解离合词这种“新概念”,当在生活中碰到相似的情景时就会采用课堂上所学到的内容。

目的语的负迁移是突尼斯中级、高级阶段学习者使用汉语离合词时产生偏误的主要原因之一,由于离合词教学的一定难度,很多离合词的用法很接近,并且教师们还没有掌握足够有效的教学方法。而突尼斯学习者出现的偏误主要是回避偏误,很多学习者将离合词回避成及物动词。因此,汉语教师在进行汉语离合词教学的过程中,首先要从离合词的基本含义和主要用法入门,也就是说将最常用的离合词展示出来,告诉学习者这些动词如果单独使用,就可以将两个字合在一起,如果要加上其他成分(宾语、补语、动态助词等)就必须将构成离合词的两个字分离,把要加上的成分放在两个字之间。

2. 教师要用语素分析教学法进行合成词教学

母语负迁移是初级突尼斯学习者使用汉语合成词时出现偏误的主要原因之一。由于阿拉伯语中是以动词、名词的变形来构成合成词的，因此，汉语合成词在阿拉伯语中有时是无法直接翻译的。所以，通过突尼斯学习者汉语词汇学习的偏误，我们可以看出，绝大多数词汇偏误的产生源于对汉语构词语素的理解不全面，以此造成了用法的错误。为了避免突尼斯学习者尤其是初级阶段的学习者出现的一些偏误，汉语教师应该注意用语素分析教学法来给学生解释合成词的主要含义和用法。

“语素分析教学法”也叫“字本位教学法”，也就是按照“语素类推法”和“语素分析法”来教授合成词。合成词是汉语当中数量最多的一种词语，而汉语语素数量相对较少，重现率相当高，并且构成合成词语素的语义基本上不会发生太大的变化，只要掌握了语素的基本意义就可以猜对所构成的合成词的意义了。另外，汉语单音节语素大多数都具有较强的构词能力，老师可以从给学习者解释这些语素的基本意义入手，增强突尼斯学习者扩大词汇量的能力和对较“陌生”的合成词的理解能力。如：语素“人+X”以名词语素“人”为共同核心语义可以构造出：人类、人口、人民等；再如，语素“打+X”以动词“打”为共同核心语义可以构造出：打架、打水、打扮、打球、打电话等。由此可见，语素分析教学法是突尼斯汉语词汇教学中较有效的教学方法。笔者认为提高汉语教师的阿语水平是必不可少的，因为如果汉语教师的阿语水平较高，他就会清清楚楚地体会到突尼斯学习者使用汉语词汇时会产生的一些偏误，这样有利于避免或者减少学习者母语负迁移的影响。

3. 教师要主动弥补教材的不足

目前在突尼斯、约旦、黎巴嫩等阿拉伯国家使用的《新实用汉语课本》是英语注释的，很多阿拉伯学习者其实英语水平不太高，对英语注释一知半解，另外，英语注释又不够充分，比如说，《新实用汉语课本》(第二册) 87页中讲结果补语语法点，就将汉语的动结式“听懂”解释为英语的“to listen and understand”，而汉语的动词“懂”在这里是作为动词“听”的结果补语，意思是“听”的结果就是“懂”，“听”和“懂”中间的关系就是动结关系，而课本中翻译成的“listen and understand”之间的关系是并列关系，这样的翻译方式与汉语的结果补语本来的意义与结构是完全不一样的，显然不利于学习掌握此词的真正意义与用法，所以汉语教师应该主动弥补教材的不足，自己备课的时候要注意到这一点，认认真真地体会怎样把特殊词汇教给脑袋里没有这个“概念”的学生。

三、结语

汉语与阿拉伯语、法语属于不同的语系，在构词法方面有很大的区别，就拿离合词来说，阿拉伯语、法语中都没有这一词法成分，另外，合成词的构词法也不太一样，所以突尼斯学习者使用汉语离合词、合成词时有一定的困难和难度，因此在学习汉语离合词、合成词的过程中会犯很多错误。

通过汉语、阿拉伯语和法语的构词法比较，找出了三种语言在此方面的差异，并了解到了突尼斯学习者使用汉语词汇时所产生的偏误种类及偏误的原因，并在此基础上提出了一些教学对策。通过对比研究和偏误分析，本文得

出了以下结论：

- (1) 和汉语、法语不一样的是，阿拉伯语没有叠音词；
- (2) 和汉语不一样的是，阿拉伯语、法语都没有重叠词；
- (3) 阿拉伯语除了前缀、后缀以外，还有中缀；
- (4) 阿拉伯语的前缀没有改变意义的功能；
- (5) 法语的前缀没有改变词性的功能；
- (6) 阿拉伯语的前缀可以改变动词的发生时间；
- (7) 阿拉伯语和法语的后缀可以改变动词和名词的性质；
- (8) 汉语派生词有四种词缀与词根组合形式，而法语有8种，阿拉伯语有11种；
- (9) 阿拉伯语和法语都有混成词；
- (10) 阿拉伯语、法语都没有离合词；
- (11) 阿拉伯语、法语都没有同音词；
- (12) 突尼斯学习者学习汉语词汇时出现的偏误大多数是离合词偏误，其次有同义词偏误和同音词偏误。

希望本文的研究能为突尼斯学习者和汉语教师提供有益的学习帮助与教学参考。

参考文献：

- [1] 曾立英. 汉语作为第二语言的词汇教学 [M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2010: 9.
- [2] 故潘刘. 实用现代汉语语法 (增订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [3] 梁素莲. 英汉语构词法的对比分析 [J]. 华南理工大学外国语学院, 2015.
- [4] Linguistique française I, Origines, structures et usages du français [J]. Morphologie du français, 2010 (11).
- [5] DICTIONNAIRE DES ÉLÉMENTS DE FORMATION.
- [6] العصر بأسلوب النحو قواعد. [J]. إسماعيل بكر محمد الدكتور, 2000.

The contrastive analysis of Chinese, Arab and French word formation and its application in the teaching of Chinese vocabulary for Tunisian students

(TUNISIA) HAYKEL TOUMI

Abstract: learning a foreign language word formation can help students to learn words better. Learn Chinese word formation can help students recognize speech and understand them correctly, and the rapid expansion of vocabulary, is an effective way to learn chinese.

Through the comparative analysis of Chinese, Arabic and French word to tell the differences between the three languages, and also through the Tunisian learners in learning Chinese vocabulary error analysis to find out the reasons of error, to provide theoretical guidance and teaching some suggestions based on the Tunisia learners, so as to help them to properly use Chinese words to improve learners' teaching effect of tunisia.

Key words: Chinese, arabic, French; word formation; contrastive analysis; Vocabulary Teaching

责任编辑: 杨国栋